Index and glossary

The index includes subjects, titles of texts discussed in the main body of the work, personal and place names, the last, especially those of Lombok, with notes of location and identity. In the case of the Amir Hamzah cycle of texts in Javanese, these are listed separately with the suffix (AH), as also are the principal characters of the cycle.

Sasak terms that occur frequently in the titles of texts, as well as, where necessary, terms in Javanese, Balinese and Malay are listed with English explanations, with a page reference to the body of the text. Only those folk-tales discussed in the main text are cited by their full title in this index. Others, which are listed serially in Appendix II, pp. 157-74 are to be traced, for title or theme, by reference to the Sasak terms as catchwords, for example.

K.11.14: Tuntel daat godik (The frog and the monkey), is listed under godik (monkey) and tuntel (frog).

References to the main text are prefixed by p. = page number; other references are to manuscripts and manuscript collections, as listed in Appendix II, pp. 132-83.

The following abbreviations are used in Appendix II, and in the Index

AdKIT Koninklijk Instituut voor de Tropen Amsterdam (see Pigeaud 1967, I, 15, 846-858)

AH Amir Hamzah. (i.e. parts of the Menak Amir Hamzah cycle, in Lombok usually called Amir, or Amir Anegak; or characters from the Amir Hamzah cycle)

B Balinese

BCB Prtf. C.C. Berg, Portfolios (see Pigeaud 1967, I, 16, 786-809)

Brandes I - IV: Beschrijving der Javaansche, Balinesische en Saisische Handschriften, aangetroffen in de nalatenschap van Dr. H.N. van der Tuuk, en door hem vermaakt aan de Leidse Universiteit (Brandes I, 1901; II, 1903; III, 1915; IV, 1928)

dHMvO Museum The Hague (see Pigeaud 1967, I, 16, 870-1)

E Engelenberg Collection, (Manuscripts from Lombok, now in the National Library of Indonesia, Jakarta)

J Javanese

Juynboll I - II: Supplement op den Catalogus van de Javaansche en Madoreesche Handschriften der Leidse Universiteits-Bibliotheek (Juynboll I, 1907; II, 1911)

III: Supplement op den Catalogus van de Sundaneesche Handschriften, en Catalogus van de Balinese en Sasakische Handschriften der Leidse Universiteits-Bibliotheek (Juynboll III, 1912)
Ahmed, Ahmad, schoolmaster of Perumpuan, West Lombok (contributed 6 Sasak folk-tales, some being Pancautara tales) K.10,276-81
Ahmed, Lalu, of Masbagik (contributed 2 Sasak folk-tales) K.10,374-5
Ahmad Muhammad (I) verse romance, called also Amat, Kiath
Surakarta manuscripts cited for comparison: L.O.r.1877, 1985/1
Lombok manuscripts: pp. 22-3, AdKIT A 5794, E.8, K.10,104; L.O.r.3673/2, 3719, 3737, 3766, 3804, 3944/2, 4016-22, 4988, 10,307, 10,477, 13,176, 13,973
Alkmal (place name in Lombok, on the main central road, near Mamben, East Lombok) see Sastrodihargo for Sasak folk-tale
aiq (water) K.10,447
Ajarwali (AH tale of the Rengganis cycle = Loq Miskin) p. 45, E.24, K.10,018*, 10,097, L.O.r.3806, 3941, 4036, 10,346, Teeuw 4
Ajarak (AH kingdom of the Jin) see Ngajerak, see also Jabal Kap
akal (artifice, cunning, deceit) K.10,157, 10,235, 10,503
akelat (Arabic, h b q t = truth) p. 63, L.O.r.3945/8, K.10,087
akamsa (I, from Sanskrit = forgiveness: opening ritual of the Sasak shadow play) p. 29
aksara (letter of the alphabet) p. 62, L.O.r.3945/12
Aksara Allah (Sukuk) p. 62, L.O.r.3945/12
Alamdur (AH, ruler of Sri Lanka) see Selandir
Alexander the Great pp. 33, 37, 39
Ali (son of Abu Mutalib, son-in-law of the Prophet Muhammad, fourth Khalifah or Successor to the Prophet, AD 686-691) pp. 38, 89, see also Patimah
alm (wise man) p. 91, K.10,181
Amag Bokah (Dedongeng, S, verse romance about fishing with tuba root) p. 84, K.10,014
Amag Wala p. 114, K.10,139
Ambarawati (AH, a princess at war with Dwi Rengganis) E.24, 30
Ambawati (I) verse romance) p. 19
ambek ( arrogant) K.10,505
Amir Hamzah (Romantic story cycle, usually in Javanese, of an early Islamic hero = Menak Amir Hamzah, Amir, Amir Amsiyah) pp. 11, 14, 16, 26-50, 27
Kartasura text, National Library, Jakarta; manuscript BG 613, cited for comparison, p. 27
Surakarta text of Yasadipura, L.O.r.1787, cited for comparison, p. 27; also published in parts by Balai Pustaka: for summaries for comparison with Lombok texts, see pp. 30-3
Amir Hamzah stories the basis of the wayang lèndong, Sasak shadow play pp. 28-30
Unidentified texts in Javanese of parts of the Amir Hamzah cycle, in the collection of the Gedong Kirtya, Singaraja, Bali, and not available in Lombok: K.10,043*, 10,076*, 10,085*, 10,093, 10,095*, 10,099*, 10,097*, 10,096*, 10,098*, 10,090*, 10,091*, 10,092*, (For various parts of the Amir Hamzah cycle, see under the following separate headings: Ajarwali, Ambawati, Ambewati, Badik Wulam, Balk Bhumah, Bans Surya, Bandarkala, Bandarsela, Bangkari, Banyu Uring, Barbiri, Beri, Broji, Densis, Dulang Mas, Gajah Duma, Gandrung, Gulanget, Indragiri, Jabal Kap, Jamunam

Abdul Wahid, of Masbagik (contributed Sasak folk-tale) K.10,262
Abdi, Raja (AH, called Kadat farmer, ruler of Assyssia) p. 36
Abu Bakar (first Khalifah or Successor to the Prophet Muhammad, ruled AD 632-654) pp. 89, 92
Adam, Nabi pp. 51, 71
Adininggar, Dewi (AH, Princess of China, in love with Amir Hamzah, but disdained by him) see Percinan I (AH) pp. 32, 36, L.O.r.3798, 4025, E.13
adads (aromatic umbeliaceous herb, source of ani oil, aineed, fenell) K.10,549
adat (customary law) pp. 102, 115-6
Adat agama Selam Sasak (S) (account by Manniq Meriyam of Sasak custom) p. 116, K.10,177
Adat Waktu Tulo (customary law of the traditional sect of Muslims in Lombok) p. 102, K.349*, 10,011, 10,042, 10,103; L.O.r.10,306, 10,355, 14,838
adeng (kayak adeng = charcoal) K.10,128
adil (just, righteous) K.10,279
agama (religion) pp. 70-1, 98, K.10,177
aget (lucky) K.10,279
ahadiya (I, condition of mind) p. 63, L.O.r.3945/10
Ayi, schoolmaster of Ampenan (contributed Sasak folk-tale) K.10,282
babad (history, chronicle) pp. 4-7, Javanese babad relating to Lombok, pp. 68-73, Sasak babad relating to Lombok, pp. 91-98, 101-3
Babad Bulûng (J prose chronicle, different from the Sasak Uwug Bulûng) CB.49/1 Babad Congah Praya (S history of the defeat of Praya in the 19th century; see also Babad Mengwi) pp. 95-6, K.137+, K.10,040, L.Oir.10,298, Mat.1282, 1624
Babad Karang Asem Lombok (J history of a Balinese expedition to Lombok) K.778+, (L.Oir.9457)
Babad Lombok (Balinese history of Lombok) p. 97, K.2,274 (HKS 2502)
Babad Lombok (J history of Lombok, beginning with Déwi Sita and descendants, Majapahit, Pajanggqaj and the invasion of the king of Pajang) E.1, 2, KITLV 324, Teewu 9
Babad Lombok (J history of Lombok, beginning with Anbiya stories, Sandubaya and the coming of Islam) L.Oir.6442, 6621, 10,677, Teewu 6 (Jakarta BC Codes 395)
Babad Lombok (J history, so-called Jatiswara extract) K.10,547 (L.Oir.10,391)
Babad Lombok (S history) E.135; (genealogical fragment) p. 101, K.7, (L.Oir.10,296, 13,090)
Babad Lombok Sandubaya K.427+ (L.Oir.11,183, Teewu 8
Babad Mengwi (S history, closely related to Babad Congah Praya) pp. 95-6, K.1379 (L.Oir.10,302, Teewu 5C; unnumbered Mataram manuscript transcript
Babad Sakra I (S account of the rising of AD 1820) p. 92, K.10,072 (L.Oir.10,332), L.Oir.3986/1, 3807/2, 3827, 3838, 3830, 3499/1, 4003/2, 4004/2, 4024, 4094, 4095
Babad Sakra II (S account of the rising of 1891) pp. 92-3, K.10,046
Babad Sakra III (S history, long account) pp. 93-4, E.138, 142, Mataram 1049
Babad Selaparang (J history of Banjar Jetes) pp. 5, 71, E.36, unnumbered Mataram manuscript transcript
Babad Selaparang (S history) pp. 5, 91, K.234+, 10,076*, L.Oir.10,242 (HKS 2308), Teewu 7
Badijum Saman (son of Repatmaja by Déwi Rengganis, AH) pp. 48-9; for text see Jakarta Brandes Ms.331
Bakerun, Lalu, of Praya (contributed 19 Sasak folk-tales) K.10,418-36
baka (S stork) K.10,289
bakaq (etymology) pp. 65, 88
bakoq (a tree spirit) K.10,336, 10,337, 10,338
Baksak (AH, patih of Medan with Betal Janpur) pp. 30-3, 35-6
bal (S - bear) p. 72
Balai Pastaka edition of the Menak Amir Hamzah of Yasadipura pp. 30-3, 38
balang (S - grasshopper) K.10,125, 10,133, 10,269, 10,271
Balang, Amaq, dait Inaq Balang (an extended folk-tale about a magician = tukan nugong) p. 114, K.10,272; compare K.10,194
Balang Kesumar, Loq pp. 83, 111. Tale in verse, K.10,073; prose folk-tale, K.10,484
balaq cancung (S - spider) K.10,477
bale (S - house, hall) K.10,365, 10,392, 10,396, 10,398, 10,520, 10,170
bales (S - to return, to reward, to requite) K.10,475
Bali, Balinese pp. 2-3, 5-9, 15-9, 28, 72, 75, 93-8, 107, 116-8
Bali and Lombok, Residency pp. 7, 10-1


Balik Bahman (AH = Kuristam) pp. 31, 35, E.19
Balinese language and literature pp. 8-10, 19, 67, 81-2, 98, 107
Balkum (Suluk) p. 62
balu, beba'nu (S = widow, widower) K.10,149, 10,192, 10,196, 10,199, 10,350, 10,357, 10,408, 10,532
Banas Surya (AH) p. 49, Mataram T.182, 202
Bandarkala (AH) p. 48
Bandarṣaḷa (AH) p. 45, Tecuw 11
Bangbari (AH) pp. 40-1, E.23, 32, 62, K.10,009, K.10,035*, K.10,078, K.10,079, L.0r.3782, 4024, 10,353
bangkot (S = wet ricefield = J = sawah) K.10,444
Bangkot, Amaq (Sasak folk-tale about a childless couple) p. 114, K.10,407
Bango butuk (Sasak folk-tale, the bald heron) K.1539*
Banjar Getas (a Sasak trader) p. 71, E.56, unnumbered Mataram manuscript transcript, see also Badab Sêlaparang
Banjarasan p. 70
Banten p. 66
Banténg Raga Mong Raga (a romantic tale in verse about an ox and a tiger) pp. 19-21, 111, K.10,107 (L.0r.10,310); compare K.10,146 (Sasak folk-tale)
bantot (S = to castrate) K.10,210
Banyu Urung (AH) see Gajah Druna
Banyuwangi p. 98
Barbari (AH) p. 40, L.0r.3782
Bareng (a village in Lombok) pp. 68, 71
basong (S = a dog) K.10,119, 10,299, 10,430, 10,491
Bataviaasch Genootschap p. 10
batîq (S = a chopper) K.10,345, 10,386
bathing women, nymphs, bidadari pp. 38, 116, K.10,192, 10,193
butu (S = stone, rock) K.10,470
Batu Cengeg (a place in Lombok) Cerita Rakyat pp. 1-6
Batu Dênding (village near Kopang, Central Lombok) pp. 74, 101-2, L.0r.11,023, 11,075/2, see also K.10,076, Badab Sêlaparang, canto 7, with reference to a former minor kingdom
Batu Klang (village near Kopang, Central Lombok) pp. 93, 97
Batu Tullis (a place in Lombok) pp. 74, K.10,108 (compare L.0r.11,075/3)
Batujai (village of Central Lombok, related to Pujat and Sukarara) p. 96
butur (S = friend) K.10,120, 10,157, 10,218
bawang (red onion, Allium ascalonicum) K.10,240
bawi (ptg) p. 2, K.10,113 (compare K.10,242), 10,124, 10,213, 10,332
Bayan (an ancient traditional village in the northern part of West Lombok, one of the principal early Waktu Telo villages) pp. 5, 69, 75, 82, see also the poem Cupak-Grangtang K.10,339
bayan (S = a parrot) p. 41
beam see antap, botor, komak
Bebalq dait gudôk (Sasak folk-tale of Pancatantra origin; the crocodile and the monkey) p. 110, K.10,509 (compare bebongkol)
bêbêk (S = duck) K.10,132, 10,230, 10,333, 10,372, 10,393, 10,395
bebongkol (crocodile; compare bebêbêk) K.10,515
Bebusak (village near Kopang, Central Lombok) see Jadin, contributor of folk-tales
Beleur (village on the north coast of East Lombok, east of Bayan) K.10,337 (Sasak folk-tale on the origin of the tree spirit of Beleur)
bega (S = dumb) K.10,323, 10,330, 10,307
begas (S = mouse, rat) K.10,212, 10,333, 10,432, 10,435, see also Dato Aca dait Dato Begas
Begas dêsa dait begas dasan (Sasak folk-tale, the town mouse and the country mouse) p. 111, K.10,432
begawé (S = to hold a feast) K.10,113, 10,489, 10,523
behaviour see kelakuan
Behrend (Timothy E., American scholar of Indonesian) pp. 14, 57
belanak (fish = mullet) p. 100
belatung (spiny shrub, Euophoria ligulata) K.10,515
beli (S = meli, melbi = to buy) K.10,126, 10,226, 10,229, 10,230, 10,231, 10,393, 10,403, 10,413, 10,414, 10,415
belian (S = indigenous traditional healer) K.10,225, 10,311, 10,442, 10,462
beliši (S = teal, a duck) K.10,395, 10,448
belinaš (S = to fish by emptying pools) K.10,132
belok (S = foot, footless) K.10,215, 10,282, 10,335, 10,370, 10,450, 10,494, 10,514
belok, Loq (Sasak folk-tale; the foolish boy) K.10,333, 10,494
bémbêq (S = goat) K.10,491
Bengag, Amaq (Sasak folk-tale; about a foolish man) p. 113, K.10,248-51
Beni Serkap (AH, king of Wilobang, vanquished by Repatmaji) p. 47
Berahum, schoolmaster of Sintung, Central Lombok (contributed 3 stories) K.10,306-8
beraya (S = friend) K.10,277
beretong (a bird: the sand grouse) K.10,511
Berij (AH) pp. 35, 40, see Birai
bero (I = incest) p. 75, K.10,440
berongga (species of deer) K.10,451
beragai (S = pavilion) K.10,231
besi (S = iron) K.10,294
Bêtal Janur (AH, path of Kobad and Nuriswan) p. 30, Mataram T.73
betok (S = small river fish) K.10,147
betrethel p. 98
biang keladi (S = trouble-maker) p. 71
Bibi Cili, see Cilinaya
bidadari (a heavenly nymph) pp. 20-1, 23, 42, 64, K.10,305
bijj (S = child) K.10,137
bilau (S = far-sighted, clear-sighted) K.10,164
Bima (eastern state in Sumbawa) pp. 4, 5, 13, 70
birâhi (passion) p. 62
Biraij (AH) pp. 31, 35, 40, B.9 (see Berij)
birds K.10,126, 10,172, 10,224, 10,508, see also snare
Bismillah (invocation prayer) p. 63
Bismangan, East Java, pp. 16, 98
Boda (indigenous group in Lombok) pp. 2, 10
bodak (S - albinos) K.10,516
bodo (S - stupid) K.10,315, 10,362
Bonggo Angga, Amaq (Sasak folk-tale: a rich man becomes poor) p. 114, K.10,262
bongkok (S - crooked; compare bungkok = hunchback) K.10,275, 10,285, 10,437, 10,469, 10,536
Boneruk (large village of Central Lombok, related to Pujut; folk-tales from here were recorded by I Gede Pujii) K.10,314-5, K.10,501-3
boro (S - a ghost) K.10,160
boroq (S - the coral tree, *Erythrina spp.*, compare dadap) K.10,160, 10,380
botiq (S - a monkey; compare gedéki) K.10,455, 10,500
botoh (S - to gamble) K.10,420, 10,432 (compare epe = dice)
botor (asparagus bean, *Poephapurus tetragonolobus*) K.10,434
Bousquet, G.-H. (French Islamic scholar) pp. 11-2, 102
brahman K.10,495
Brandes, J.L.A., 1857-1905 (Dutch Indonesian) pp. 9, 43, 47
Brang Bantun, Denung pp. 70, 91
buaq (S - the areca fruit) p. 100, K.10,403
bubur (S - broth) p. 102
bubut (tebubut, a quail) K.10,441, 10,545
Budal, schoolmaster of Puyang (contributed 6 folk-tales) p. 117, K.10,309-13
Bugis pp. 8, 4, 79
bui (Dutch = prison) K.10,116, 10,173
Buléng, Bali pp. 97-8, see also Bacad Buléng, Uug Buléng
bulend (I, a knot - title of a saltuk) p. 62
Bunga rampai kutipan naskah lama dan aspek pengetahuannya (extracts from Lombok manuscripts) (Mataram, 1994) pp. 11, 6, 96, 101-2
Bungkah ing sundari terus (I - medical text) p. 75, LOr.5067
bungkak (S - hunchback, compare bongkok = crooked) K.10,275, 10,437
Bungkak, Loq daht Loq Buta (Sasak folk-tale: the hunchback and the blind boy) p. 114, K.10,275
bunis (S - a tree: *Antidea bunias*, *Eucalyptus*) p. 114, K.10,135
buta (S - blind) K.10,216, 10,275-6, 10,352, 10,411, 10,437, 10,487, 10,495, 10,512
buta (S - a spirit, ghost) p. 25
Buta, Loq daht Loq Kedloq (Sasak folk-tale: the blind man and the deaf man) p. 113, 10,351
busu (trap) K.10,486
cahya (light brilliance) p. 63
cakes (S - ta'ikan, packet of rice for a meal) K.10,474; (tikel, packet of glutinous rice and flesh of coconut) K.10,467; (pangan, wajil - packed food) K.10,145
Cakranegra (West Lombok) pp. 6, 9, 75, 84, 93-5, 103 (Story of a gold merchant of Cakranegra) K.10,360
calendar pp. 14, 75, 85-7, see also wariga
Candrakiritan (princess in the Panji stories) p. 77
Cangkun (village in Lombok) K.10,421
Carita Nabi (Carita Rasul, life of the Prophet Muhammad) pp. 50, 52, CB 5, LOr.3690, 4704
catch-crops K.10,521
creek (S - tallative) K.10,506
Cederoth, Sven (Swedish Indonesiologist) pp. 14, 27, 68
cemara (S - casuarina tree) p. 84, K.10,295
cempung (S - cempung, Lombok musical group) pp. 13, 80
certia (story) K.10,412, 10,486, 10,510, 10,511, 10,516
Champa pp. 57, 68
cheating (S - uging) p. 116, K.10,157, 10,165, 10,171
child (S - anak, anak) K.10,256, 10,258, 10,259, 10,261, 10,370, 10,371, 10,479, 10,481 (story of a deformed child) K.10,519 (instruction for children)
China, Chinese pp. 32, 36, 113
Christian, Controleur p. 72
Cilinaya (Datu Dahal, Megatsih, Bibi Cili, a romantic Panji poem), Javanese version p. 78, LOr.1557, Sasak version, pp. 11, 78, E.154, K.10,004, 10,101, LOr.3593/1, 3570, 4189, 4190, 10,304, 10,356, Mataram 3095, 1717, 193, 197, RMJ/L2506
cilioq (S - modern Sasak music groups) p. 98
Cina (S - Chinese) K.10,200, 10,494
Cinderella p. 80
circumcision (S - sunat) p. 115, K.10,445, 10,523, 10,543
Cirebon, Java p. 67
Clerkamo, Mas of Masbagik, East Lombok (contributed 3 folk-tales) K.10,252-4
civet cat (S - ujat, Vivera spp.) pp. 2, 110, see further ujat
cockfighting p. 6 (compare goek, goekan, pasang)
Cool, Winter, Captain, historian of the Dutch campaign in Lombok, 1894 pp. 9-10
copok (icecopok, a box for tobacco) K.10,175
copper plates (Lombok) KTITV Or.524, 325/3, 326
cor (S -tidil) K.10,460
courting K.10,197, 10,198, 10,267, 10,280, 10,349
Crawford, John, 1783-1868 (British historian and orientalist) p. 6
creation pp. 63-4, 68-7, see also makhluk = creation
Cupuk-Crantang (a romantic poem) Balinese version, pp. 81-2, Sasak version pp. 81-2, 111, E.153, 155, K.1343, 10,090, LOr.3754, 3759, 4593, 4594, 10,340, Mataram 2118: Sasak folk-tale version in prose, K.10,319
cupu manik (I - a magic glass) pp. 26, 38-9, 46
Daeng (Sulawesi title, used in the story of a Mandarese) K.10,169
dagang (S - merchant) K.10,391
daha (Kediri, Java) pp. 78, 82, see also Cilinaya
datal (deamon) pp. 20, 35, 46
Djadé (I - story of the Antichrist) pp. 56, 71, Mataram 35898 (compare LOr.6718)
dalang (puppeteer) pp. 28-9, 76
danawa (deamon) pp. 25, 48, K.10,131
dancing K.10,171, 10,332, 10,358
Dangdang Gula (Javanese macapat metre, also popular for Sasak verse) pp. 15, 24, 57, 60, 62, 77, 87, 88; explained pp. 110-20
Dangkang (S - romantic poem) p. 84, E.145, K.1345 (LOr.10,299)
Danilah, Laloo (assistant editor of the folk-tales) 1940-41 pp. 12, 107
Dulang Mas (AH - a kingdom, see also Lokayanti, Kerdeselaka) pp. 47-9, E.29, 35, 46, 50, 57, I.Ot.380/1, 403/1, 404/1, 405/7, 4038, 10,696, Mataram T.207
Durma (Javanese macapat metre, also popular for Sasak verse) pp. 15, 24, 60, 77; explained p. 120
Dutch East India Company; Dutch Government in the NEI pp. 4-5, 7-10, 97
Eck, Rutger van, (Dutch missionary and Indonesiapist) pp. 8, 79
Education and Culture, Department of pp. 13-4, 84, 103
eel see Iindung, tuna
Eerd, J.C. van (Dutch administrator) pp. 10, 78, 80
Egypt pp. 25, 25, 47, 52
electricity K.10,309
embar-ebutan (palm-leaf manuscripts with untrimmed leaves) p. 82
emas (S - gold) K.10,360
empak (S - fish) K.10,417
empek (S - night-owl) K.10,417
Engelenberg, A.J.N. (Dutch administrator and collector of manuscripts) pp. 10, 17, 20, 35-8, 46, 48, 63, 68, 71-2, 75, 78, 80, 98, 103; manuscript collection from Lombok, listed pp. 123-7
enggeran (S - spirit of the water) K.10,313
epo (S - disco) K.10,420, see also booto = to gamble
eroticism pp. 17, 57, 80
es (S - icol) K.10,325
fables, animal p. 105, 109-11, see also godok, Pancatamra, uat
fairy tales p. 109
Fatimah see Fatimah
feast kanduri K.10,122, keria K.10,124, 10,150, begawé, K.10,113, 10,489, 10,523
field bangket = irrigated rice field p. 2, 105; lendang = dry field in the plain, p. 2; rau = forest clearing, pp. 2, 105, 109
fish (S - empak) K.10,447, simbur (a favourite river fish) K.10,147, pepat (small silvery fish), K.10,506; teri (small fish eaten dried, like ikan bilis) K.10,352; see also belanak, Iindung, tuna
fishing pp. 112, 116, K.10,044, 10,163, 10,183, 10,221, 10,253, 10,297, 10,369, 10,500, 10,085
folk-tales, Sasak (cerita) pp. 12-3, 17, 20, 82, 103-18, 148-66
food bolok K.10,215, 10,282, 10,335, 10,370, 10,450, 10,494, 10,414; beko, K.10,315, 10,362; seseke, seseké, K.10,122, 10,287, 10,412, 10,413, 10,415, 10,416, 10,482, see also Sasitra Lisaan Sasak
foolish girl: La Buwang K.10,240; La Minaah, K.10,534
fowl (S - manuk) p. 2, see manuk
friend: batur K.10,120, 10,157, 10,218; sababat, K.10,180, 10,368, 10,485; beraya, K.10,277; semeton, K.10,455; raong, K.10,459
frog, leping K.10,211, 10,281, 10,429; tunel, K.10,114, 10,241, 10,206, 10,455, 10,478, 10,500, 10,529
Dao (S - a tree, Dracaenopsium, with conspicuous buttresses, of the Anacardiaceae) K.10,496
Darma (village south of Kopang Central Lombok; Senafati, schoolmaster contributed 4 folk-tales) p. 169
Darwasah, Jakee (assistant editor of the folk-tales) 1940-41 pp. 12, 107
dasan (S - hamlet, daughter village) K.10,432, 10,525, 10,310
dateng (S - to come) K.10,392, 10,396, 10,398
datu (S - chief, ruler) K.10,131, 10,139, 10,212, 10,213, 10,281, 10,284, 10,290, 10,385, 10,544
Dayu Amaq (Sasak folk-tale; Datu Aca and the Queen of the Mice) p. 105, K.10,212
Datu Dalha see Cilinaya
Datu Jayaokusuma see Tamelak Mangan
Datu Lepang datu Datu Ulah (Sasak folk-tale, the King of the Frogs and the King of the Serpents: Pancatamra tale) p. 109, K.10,281
Datu Untal (Sasak folk-tale: the king who was swallowed whole) pp. 106-7
Daud, Nabi (King David) p. 51
dawa (large woodpigeon) K.10,128
to deceive (S - akad) K.10,157, 10,253, 10,503; Leq Agaq, a young man who lived by cheating, K.10,232-6
dedara (S - young woman, spinster) K.10,204, 10,267, 10,280
Dedongeng Amaq Bokah (S - story in verse) p. 84, K.10,044
deer (S - mayung = sambhur, Cervus unicolor) p. 2, see also beronoga, senggah
Demak, Javo p. 4
dennis (AHF) p. 31
demung (a noble) p. 71
dengdeeng (S - bamboo rice stamper) K.10,448
dengan (S - man, mankind, male or female) K.10,117, 10,152, 10,206, 10,210, 10,276, 10,282, 10,358, 10,363, 10,368, 10,369, 10,426, 10,473, 10,489, 10,494, 10,505, 10,507, 10,542
dengan Koko (Sasak folk-tale - anecdotes about a foolish man) p. 103, E.194c
Dengan sugi ijar rara (Sasak folk-tale - the rich man becomes poor) p. 114, K.10,363
deriq (S - poor) K.10,358
desa (S - village) K.10,406, 10,432, 10,451, 10,525, 10,533
didactics pp. 17, 90, 109
dilah (S - a lamp) K.10,308
dining panas (S - fever) K.10,344
Diraja, Lalu, Jurutulis of Kopang Central Lombok (contributed a story in 1940) p. 155, K.10,296
divorce p. 116, K.10,121, 10,149, 10,196, 10,199
dodat (eteate formal dress) p. 28
dog see basong
dokar (J - pony trap; in East Lombok called becal) K.10,389, 10,390
dongeng (dedongeng - a story) K.10,262, see also dedongeng
Duyan Nada see Tamelak Mangan
duck see bebok, belibis
Dula, Amaq (Sasak folk-tale - the fool from Sembalun) p. 113, K.10,228-31
dulang (S - wooden tray) Mataram no. 2160
gadon (S - to plant) K.10,521

gagak (S - a crow) pp. 84, 100, K.10,295, 10,331

Gagak Ngarum (S - didactic poem) p. 84, K.10,071 (LOr,10,331)

gaguritan (Balinese poem; in Sasak usage, for didactic poems, moral advice to young people) p. 99, E.132, K.10,377

gajah (S - elephant) K.10,208

Gajah Druma (AH, story of the Elephant King = Banyu Urungr) pp. 45-6, K.1350, K.10,002*, LOr.5331, 6229 (7225), 13,262, Teewu 4a

gambler see botoh, épo

gambuh (Balinese dance-drama) pp. 42, 73, 77, 82

gamelan (S - percussion orchestra) p. 28

Gandrung (AH episode, in which Princess Muninggar = Munigaram, wife of Amir Hamzah, dies) pp. 31, 35, B.11

Ganti (village in south-eastern part of Central Lombok) pp. 91, 101, 104, K.136, 10,084, 10,329

Garada (F - Indian teacher who brought the Watasani religion, probably a form of Tantric Buddhism, from Java to Lombok) p. 70

garu (S - sandalwood) p. 29

Garuda (man-eagle mount of Vishnu) pp. 45, 83, 86

gaweq (S - to do, to work) K.10,113, 10,278, 10,489, 10,523

Gede Pujie, L. of Bonjiruk, Central Lombok (contributed two folk-tales in 1940) p. 157, K.10,314-5

Gedong Kirtya see Singaraja

Gegar Mayang (horse of Sandanbaya, tragic hero of the Sasaks) p. 92

gegeti (wasp) K.10,380

genealogy pp. 68, 71, 74, 101-2, see also piagam

genang (S - drum) p. 28

genta (S - belt) K.10,401

gerogé (S - shellfish, clam) K.10,434

Gerang (large village of West Lombok) p. 12; Folktales collected by Manniq Singgih (25) K.10,227-51; I Gusti Wayan Jelantik, K.10,370; and Sabrdi, K.10,372

gesik (S - sand) K.10,422
getem (S - millet) K.10,134

ghaib (Arabic - hidden, esoteric) p. 65

gigitan (S - mad) K.10,203

Gintari (Javanese macapat metre, rare in Lombok) pp. 19, 24

girang (S - to like, to desire) K.10,134, 10,147, 10,152, 10,161, 10,168, 10,171, 10,172, 10,504

Giri (suburb of Gresik, East Java, Muslim centre) p. 70

gowé (S - to match animals for fights) K.10,427, 10,456

gowékan manuk (cockfight) K.10,124, 10,423, 10,456

godek (S - monkey; also in stories, tegodek, tegodek-godek) K.10,114, 10,115, 10,238, 10,241, 10,244, 10,245, 10,263, 10,291, 10,306, 10,308, 10,320, 10,321, 10,338, 10,377-82, 10,384, 10,385, 10,429, 10,434, 10,438, 10,440, 10,472, 10,477, 10,478, 10,492, 10,513, 10,529, 10,530, 10,537, 10,539

Godek dait tuntu (Sasak folk-tale - the monkey and the frog) p. 105

Godek dait uajt (Sasak folk-tale - the monkey and the civet-cat, story of the monkey and the civet-cat going to steal ginger) pp. 103, 110, E.137, K.10,245

Godek dait jakaw (Sasak folk-tale - the monkey and the monitor lizard) K.10,238

Gog and Magog p. 71

goldsmith (S - pande mas) p. 115, K.10,175

Gondang (village on the north-west coast of East Lombok) pp. 126, 162; Muhammad Mahdoll of Gondang contributed six stories about school, K.10,256-61

gong K.10,246

Goris, Roolof, 1895-1965 (Dutch Indonesianist) pp. 11, 106

Gosqo, La (woman patriot in the war against the Balinese in 1894) p. 115, K.10,162

Graaf, H.J. de (Dutch Indonesianist) p. 4

Gresik, Java pp. 4, 70, see Giri

gubuk (S - ward of a village) p. 55

gula nio (S - palm sugar) p. 100, K.10,126

Gulangge (AH episode = Sorangon, B.20: Gulangge, king of Rakam was defeated by Amir Hamzah) pp. 33, 37, E.25

Gurung Jati (Suluk in Javanese and Sasak, originally from Java) p. 87, K.10,065 (LOr,10,329), K.10,549

gurungan (S - tree or mountain puppet in the shadow play = kokayon) p. 29

gurindam (S - epigram in rhyming couplets) p. 100

guru (S - teacher) pp. 90, 94, 116, K.10,142, 10,144, 10,145, 10,154, 10,180, 10,420, 10,421, 10,528

Guru Pandita dait Bencangah Désa Ganti (S) see Keluhuran Nenq Ganti

hadith (Arabic - tradition of the Prophet Muhammad) p. 54

haji (Arabic - Islamic pilgrimage) pp. 62, 65, 116

haji (Arabic - pilgrimage to Mecca) p. 6, K.10,163, 10,176, 10,211, 10,359, 10,525

haji (Arabic - enjoined) p. 90

Ham, P.H. van, Major General p. 7

Hamzah of Barus (Somatran mystic) Syian Perazuk p. 90

Haparas Nabi (S - poem = Nasar Nabi, Nabi Cakur, the shaving of the Prophet) pp. 55-6, K.10,005/2, 10,006/2, 10,045, LOr.3191, 3945/16, Mataram 875, 1275, T.177, 209

haqiqat see akelat

haram (Arabic - forbidden) pp. 62, 90

Hazeu, G.A. (Dutch Indonesianist) p. 70

Huying, L.C. (Controleur of Central Lombok) pp. 11, 74, 128, 139

Hikayat Abu Bakar (S - poem) see Hikayat Siti Patimah

Hikayat Amir Hamzah see Amir Hamzah

Hikayat Dalm (J) K.10,024*

Hikayat Dewa Mudru (Malay source of the Javanese Jaka Prataka) p. 25

Hikayat Fatimah Kawan (Malay) p. 89

Hikayat Inderaputra (Malay source of the Lombok Javanese Puspakarma) pp. 11, 19-20

Hikayat Muhammad Hanzalah (Malay) pp. 53, 55

Hikayat Nabi (S - story of the Prophet Muhammad; compare Carita Nabi, Carita Rastu) p. 89, K.10,105 (LOr,10,309), K.10,301

Hikayat Nabi bernus (Malay) see Haparas Nabi (J) pp. 55-6, 88

Hikayat Nabi Yusuf (Malay story of Joseph, compare Javanese Yusup) pp. 50-2
Hikayat Nur Muhammad (Malay story of the divine light of the Prophet Muhammad) p. 53
Hikayat Rasul (I - story of the Prophet Muhammad) p. 53, E.39, L.Or.6228
Hikayat Siti Fatimah (S - story in verse of Fatimah, daughter of the Prophet Muhammad, and her marriage to Ali. Also called Kalam Sorap, Sinarajana Sangupati, Hikayat Abu Bakar) pp. 60, 65-6, K.1541, 10,066, 10,085, L.Or.10,350, Mataram T.239
Hikayat Syah I Mardan (Malay source of the Saksir Indaraja) pp. 11, 85
hikmat (I - magic box) p. 20
Hindusam pp. 13, 15, 19, 29, 50, 63
historical poems (babad), Javanese pp. 67-73, Sasak, pp. 91-8
Hooykaas, Christiaan, (Dutch Indonesianist) pp. 12, 17, 29, 107-8, 143, 148
horses, horse-racing see jaran
house, home see balé
huruf (Arabic, letter of the alphabet; compare: aksara) K.10,369
Hyang Widi (God) p. 87
Ibrahim, Nabi (Abraham) p. 50
Ida (Balinese title for a brahman) K.10,485
idam (S - ngidam, pregnant longing) K.10,542
Idris Nabi (Islamic prophet, perhaps = Encho) pp. 50, 71
Ilir, Nabi (Nabi Khidir, who prophesied the birth of Amir Hamzah) pp. 30, 32, 36, 38, 45-7, 49, 71; (AH) B.1, B.17
impi (S - dream) K.10,245
inap (S - mother; sometimes, in combination, inan; Mrs.) K.10,146, 10,153, 10,136, 10,189, 10,195, 10,352, 10,357
Indaraja (S - romantic poem, based on the Malay Hikayat Syah I Mardan) pp. 11, 85-6, K.10,012, 10,074, L.Or.10,374, K.10,095, L.Or.3706, 3707, 3834, 3240, 10,334, 10,346, Mataram T.238
Indra, Betara (Hindu divinity) pp. 68, 101
Indragiri (AH) p. 46, K.10,050
inges (S - beautiful, handsome) K.10,165
Insan Kamil (The Perfect Man, according to Islam) p. 63
ipas (S - relaxant) K.10,324
Irutun, Laluan, headmaster of Mujur School, Central Lombok (contributed 11 stories in 1940) K.10,407-17
Irwan, Raden (AH, son-in-law of Nursiwat, betrothed to Princess Kadar Manik; he was a companion of Jobin, king of Kaoi) pp. 32-3, 41, 47
Isari, Log, of Wanastaba, East Lombok (contributed two folk-tales in 1940) p. 157, K.10,316, 10,318
Islam pp. 2, 4, 11-5, 19, 26-7, 50, 68-9, 73, 77, 79, 84-91, 102, see also Muslim theology.
Waktu Lima, Waktu Tehu
Islam: mysticism, sufism and sufi: Javanese pp. 39-67, Sasak, pp. 87-91
Islamic romances and legendary history; Javanese; pp. 30-4, Sasak, pp. 84-7
itwoq (S - orphan = anak itwoq, log, kewok, kitoq-kitoq, tunggal) pp. 112-3, E.159e, K.10,124, 10,134, 10,140, 10,205, 10,261, 10,294, 10,317, 10,322, 10,470, 10,471, 10,537
Jabal Kap (AH, kingdom of the Jinn, compare Ajerak, Ngajerak) pp. 31, 34-5, 47, E.9, K.470 (L.Or.14,800)
jadat (S - ginger) K.10,115, 10,245, 10,308, 10,377, 10,472, 10,517
jagung (S - maize) K.10,118, 10,134
jahannam (Arabic, hell, hell-fire) p. 66
Jaka Putruk (I - verse romance based on the Malay Hikayat Dêwamandu) pp. 254, L.Or.11,025
jakat (S - alms) pp. 62, 65, 102
jaksa (I - a judge, a registrar = karta) pp. 75, 84
Jalika (I - Zulaikha, Potiphar's wife; see Yusuf) pp. 51-2
Jamaluddin, Laluan, headmaster of Montong Betok school, Terara East Lombok (contributed a folk-tale in 1940) K.10,545
jambing (S - large lance) K.10,450
jambo (I - a fruit tree, Syzigium jambos) p. 40
Jaminhamber (AH, a country in the Amir Hamzah story) pp. 33, 37-8, B.22, E.25, L.Or.3628
Jamininoran (AH, a country in the Amir Hamzah story = Jaminton, see Jamintonon, Jamantor, Jamantor (AH, a country in the Amir Hamzah story) pp. 33, 37, 42, B.21, E.25
Janapriya (village of Central Lombok, a kecamatan headquarters between Kopung and Ganto). (Juma'uw, headman of Janapriya school contributed six folk-tales in 1940) K.10,348-53
janger (S - a social dance) K.10,171
jangih (S - hobb) K.10,402
jangi (S - to agree, to promise) K.10,394, 10,449
jaran (S - horse) pp. 2, 5, K.10,167, 10,217, 10,249, 10,326, 10,533; horse-racing, p. 157, K.10,326
jari (S - to become; sometimes introduces stories of transformations) K.10,129, 10,148, 10,250, 10,358, 10,363, 10,378
Jaspam, Mervyn, (British Indonesianist) pp. 112-3
jasad (I - body) pp. 62, 64
jati (S - truth) pp. 62, 64
Jati ning manusa (Suluk) p. 62
Jatiswara (hero of a Javanese verse romance about an Islamic journey) pp. 11, 13-4, 17, 61-2, AdKIT 1330/1396, BritN 469, E.18, 40, 52, 56, K.1258b, 239a, 10,007, 10,024, 10,025, 10,031, 10,068, L.Or.2306, 3638, 4214, 4205, 4206, 5072, Mataram 280, Tucow 12
Java, Javanese pp. 3-4, 8-9, 12-3, 16, 83, 88, 116
Javanese language and literature pp. 8-10, 12-6, 19, 25, 59-60, 123
jawak (S - monitor lizard) K.1381b, K.10,238, 10,296
Jayaw, Laluan (Laluan Ojaja, Sasak scholar) pp. 13, 17, 29, 76, 98
Jayengraha (Amir Hamzah) K.10,025a; Sasak folk-tale. K.10,518
jebeng (I - young woman: title of a suluk) pp. 60, 62
Jelantik (S - rice-bird, Munia oryzivora) K.10,423
Jelantik (village of Central Lombok, between Kediri and Praya). (Lalu Kurnawuddin, Jelantik contributed ten folk-tales in 1940) K.10,481-9
Jelantik, I Guru Wayan, of Gerung, West Lombok (contributed a folk-tale in 1940) p. 159, K.10,370
Jerah, Papau, girang mikat (Sasak folk-tale: an old man who liked to snare birds) p. 112, K.10,172
Jeralowaru (large village near south coast of East Lombok, connected with Jualab) pp. 69, 93, 97
Jesus p. 21
Jibrail (the archangel Gabriel) p. 38
Jinmat (S - amulet) p. 42
Jinabat (S - greater ritual impurity) p. 64
Jinn (spirits, in the Islamic tradition) pp. 26, 31, 35, 40, 82, 85-6
John (AH, king of Kaos; he wounded and killed Munigartam, wife of Amir Hamzah) pp. 31, 35, 86, 9, 11
Jowar (S - decorative tree, Cassea siamea) p. 62
Jowar awal, Jowar akhir (Suluku) p. 62
Jowarsah (I - romantic poem) pp. 11, 23-46, E.58, K.10,015°, 10,019°, 10,022°, K.10,096, L.0r.1327° (Central Javanese); L.0r.3164, 3731, 39412, 4217, 4220, 4221, 4222, 4223, 10,616, 10,345, Mataram T.194, REM 16151, Tucow 2
Judin, schoolmaster of Bebas, Central Lombok (contributed 5 stories in 1940) p. 157, K.10,330-4
Judin, Lalur, of Kuripan, West Lombok (contributed 5 stories in 1940) p. 155, K.10,291-5
Juul (S - to sell) K.10,387, 10,388
Julu Sulaskin (AH, Princess of Jamintoran, a wife of Amir Hamzah) p. 33
Junawal, headmaster of Janapriya School, Central Lombok (contributed 6 stories in 1940) K.10,348-53
Jurin (village of Lombok) p. 93
Jurutulis (S - secretary, recorder) pp. 12, 115, K.10,141, 10,498
Juyinball, L.H. (Dutch Indonesianist) pp. 9, 128
Kabar Kiyam (S Muslim poem on the Lost Judgment) p. 88, K.10,005°/1 (L.Or.10,351), K.10,100 (L.Ot.10,348), L.0r.3668, 3691, 4243, 4245, 10,348, 10,358
Kabar Melaya (AH) p. 49, Mataram T.232
Kabar Salaka (AH) p. 48, K.10,047°, L.0r.11,075°/4 (reference in list)
Kabar Sundari (I medical manual) p. 75, E.28, L.Ot.11,075° (references)
Kabir (I, opening of a play) p. 29
Kadam Sarap (I poem = Hijayat Siti Putimah) p. 66
Kadar Dawa (AH) p. 49, T.219
Kadar Marik (AH, Princess of Makadam in the Rengganis) pp. 43-4
Kadis (S - Arabic hadith, here = Cariia Rasab) L.Ot.3690
Kajar (S - a pot-gong) p. 28
Kalakodrat (AH) pp. 32, 37, E.25
Kalam (S - word) p. 66
Kalampam (S - summary of a play) pp. 28, 76
Kalampang Barunan Ambara (Japanese summary of an Amir Hamzah play) pp. 28, 76, K.10,548
Kalang (a people of Java and Lombok) pp. 8, 10, K.10,517, L.Ot.5051
Kalijaga (village near Lengk, East Lombok) K.10,121
Kamaruddin of Jelantik, Central Lombok (contributed ten stories in 1940) K.10,480-9
Kamkam (S - turner) p. 29
Kanak (S - kanak-kanak = child) K.10,219, 10,259, 10,370, 10,371, 10,504
Kancil (I - mouse deer) K.10,436
Kandabumi (AH) pp. 32, 36
Kanduq (S - side dishes, recipes) K.10,400, 10,404
Kanduri (S - feast) K.10,122
Kongkam (AH, a magic sword in the story of Prabu Lara) p. 40
Korin (AH) pp. 31, 35
Korup (S - kuau, kuau, a buffalo) K.10,110, 10,146, 10,220, 10,220, 10,307, 10,415, 10,427, E.1959
Kauq dalit Macan (Sasak folk-tale, the buffalo and the tiger) p. 103, E.1959
Kaos (AH: a kingdom in the story of Amir Hamzah) pp. 31, 35
Kapir (S - unbeliever) p. 64
Karang (a chief from Sulawesi) p. 92
Karangasem (Ball) pp. 5, 7, 9, 21, 94, 98, 127
Karangasem (Lombok) pp. 67, 70, 93-6
Karang Olo (village near Mataram, West Lombok) p. 115
Karang Pulu (village south of Ampenan, West Lombok) Hajj Muhammad Toha of Karang Pulu contributed 17 stories in 1940 p. 117, K.10,354-69
Karta (I - jaka, a judge, a recorder) p. 75
Kartasura, Java pp. 26-7, 34, 39
Kasmanor (S - love) p. 98
Kashba (I - magic tree in the story of Ahmad-Muhammad) p. 23
Kateng (village associated with Mangkung, Central Lombok) p. 85
Katog (S - vine = Cissus repens) K.10,441
Kawo (village of Central Lombok) p. 97
Kayaq (S - song and dance used at sowing and harvesting of padi) p. 17
Kayat (S) see Hijayat kayuq (S - wood) K.10,128
Kebango (heron, egret) K.10,111, 10,227, 10,430, 10,438, 10,530
Kebango dalut kerujau (Sasak folk-tale, the heron and the crayfish, a Pancatana fable) p. 110, K.10,433
Kebbo Munutar (I account of the origin of the Kalang) p. 8, L.Ot.4249, 4250, 10,625, 10,626, 10,670, see also Kalang
Kediri (village of West Lombok) pp. 7, 77, 95, 163, Rahmat of Kediri provided four tales in 1940, K.10,491-4; Loq Saim provided one, K.10,495, see also Rereq, Kediri kediri (S - ricebird = jelantik, Munia oryzivora) K.10,424
Kedok (S - death) K.10,203, 10,329, 10,352, 10,411, 10,445, 10,487, 10,512
Kedondro, Loq (S fairy tale of a boy, transformed into a fish, who eventually married a princess) p. 111, K.10,483
Keduk (S - to scoop up with the hands) K.10,163
Kekeky (S - the tree or mountain puppet = gunungan) p. 29
Kekeleki (night cuckoo) p. 114, K.10,135, 10,343
Kekewu (cuckoo) p. 114, K.10,135, 10,343
kelakuan (S - behaviour) K.10,150, 10,340, 10,341, 10,365, 10,498, 10,519, 10,528
Kelayu (village of East Lombok) pp. 51, 71
kelènang (S - percussion instrument, a row of pot-gongs) p. 28
Kelésvarâ (AH, Princess of Kelan) pp. 32, 36, 42, 45
keliang (I - village headman) K.10,174
Keling (I - Koripan, a state of Java, in the Panji tales) p. 79
kelor (S - a tree whose leaves and fruit are used as vegetables, Moringa pterygosperma) p. 113, K.10,494
kelong (S - a bird, the speckled falconet, with long tail, Microhierax) K.10,545
Kelurahan Nenqiq Ganti (S - genealogy of the elders of the village of Ganti, Central Lombok) p. 101, K.136, 10,084, 10,304
Kemanukan Kekelik (Sasak folk-tale: how the orphan children were turned into cuckoos) p. 105, E.194; see also Amq Walton, kekeleq, kekuwu, Timun Bongokok
Kembang Ing Langit (Sulak) pp. 62, 66
Kembang Kuning (village near Selong, East Lombok) p. 24
kembe (S - cooking pot) K.10,413
kenniq (S - pot for boiling rice) K.10,413
kempul (S - pot-gong) p. 28
Kendit Benggã (AH, a later tale = Nusantara D) pp. 44, 49, E.25, L.Or.1870, 3680, 4033, 4034, 4839
Kemengkuk, Pun (Sasak folk-tale about fishing and the interference of monkeys) p. 112, 10,085
kepaq (S - deaf) K.10,276, 10,352, 10,411, 10,445, 10,457, 10,512
kepping (S - crab) K.10,244
kerangkong (S - prison; compare: buil) K.10,418
Keranji (village near Ampenan, West Lombok) K.10,280, 10,353
kerata (S - jungle fowl) K.10,263, 10,466
Kerdalaka (AH, later tale = Dulan, Mas) p. 48, L.Or.4037
kerempong (S - crayfish; compare: keremuq) K.10,513
keria (S - feast) K.10,150, 10,124
Kertajaya, ruler of Lombok p. 69
Kertananâ (I - the story of the life of the Prophet Mohammad, well-known in Lombok = Fatimah Syami, Siti Salamah) pp. 52-4, BRKMA 6644, CB.5, E.16, Jakarta Brandes Ms. 304, Jakarta lontar BG 504, K.1540?, K.10,017?, Mataram Ms. 846, T.180
keremuq (S - crayfish, compare: kerempong) p. 100, K.10,435, 10,440, 10,539
kesah (S - story) K.10,539
Ketut Ngurah Karangaser, Raja Katu p. 6
Khidzir, Nabi see Ibr, Nabi
Kiah see Ahmad Muhammad
kiai (S - Muslim village religious leader) p. 116, K.10,201, 10,222, 10,310, 10,318, 10,327, 10,410, 10,442, 10,485, 10,493, 10,503, 10,508, 10,525, 10,544
kidem (S - stability, steadfastness) pp. 65, 88
Kitya Liefinc - Van der Tunk see Sinqaraj
Kitab Sarih Masâ'alah (Malay Book of a thousand questions, Islamic treatise) p. 54
Kitab Sundari (I - medical manual favoured in Lombok) p. 11
kyai see kiai
kriyamâ (S - resurrection) p. 88
Klungkung, Bali pp. 7, 94-5
koar (S - moorhen = tenggoh) K.10,332
Kobad (AH, king of Medain, father of Nusrwan) p. 30
Kobad Sariyan (AH, king of Kaos, son of Amir Hamzah and Munigarim) pp. 31,36
konak (S - a bean, Dolichos lablab) K.10,476
kotara (I - a lawbook) K.10,550; compare: Kotaramga
Kontara Sesat (I - the laws of the village of Sesat, in the north-west coast of West Lombok) K.10,550
Kopang (large village of Central Lombok) pp. 7, 93, 97; each of the three following contributed one story in 1940: Marriq Madeci K.10,263, Marriq Sakra, K.10,271, Lalu Diraja, K.10,296
korâng (S - scabies) K.10,515
Koripan (Kuripan, a large village of Central Lombok) pp. 5, 77, 94, 102, K.10,386; Lalu Judin of Koripan contributed 5 folk-tales in 1940 K.10,291-5
Korleko Lenting (village of East Lombok) pp. 30, 116
Kotaramga (I - law book, influential in Lombok) L.Or.14,071, Mataram 1050
Kotaraja (village of East Lombok): Putrijar of Kotaraja contributed four stories in 1940, K.10,496-9
kotong (combustible; fuel) K.10,463
kranat (S - Muslim holy place, tomb of a saint visited by pilgrims) pp. 105, 115
Kreduap Sirai (AH, a later story = Wilebong) p. 46, E.50, L.Or.3663, 4035 (L.Or.10,622)
kuay (S - skilled, strong) K.10,187
kuaa (S - buffalo) see Kaoq
kubes (S - a prave) K.10,446, 10,527
kidrarubat (Arabic: the power of God) p. 62
Kudus, city of Java p. 73
kumala (I - magic diamond) pp. 25, 40
Kumaradun, Loq of Jelantik, Central Lombok (contributed ten stories in 1940) K.10,480-9
kumukunan (I - scented holy water) p. 29
kundang (S - to invite) K.10,182, 10,525
kunyit (S - turmeric = Curcuma) K.10,459
Kuparman (AH, site of Amir Hamzah’s palace) p. 33-4
Kursain, Dewi (AH, Princess, daughter of Amir Hamzah by Princess Asmaya of the Jins of Ngejaraks) pp. 35, 38, 40-2, 44-5
kurin (S - housekeeper) K.10,127, 10,329
Kurisastom (AH episode = Balik Bahamin) pp. 31, 35
kurgangan (S - a trap) K.10,308
kurus (S - thin) K.10,307, 10,515
kusi (S - a driver) K.10,389
Kustup (AH episode) pp. 32, 37
Kuwari (AH episode) pp. 32, 36
Lha, laq (S - young woman, Miss), frequent in folk-tales
Lahang Kara (I - verse romance = Wanamerta) pp. 19, 21, E.11, K.10,857, K.10,092 (L.Or.10,342), K.10,302, REM 1671/1, AdKIT 975/37
Labu Darma (I - verse romance) p. 19, L.Or.3665, 3808, 4281, 4282, 10,627
Labuan Haji (coastal village, East Lombok) pp. 106-7, 117
Labuan Lombok (ferry port for Sambawa, on east coast, East Lombok) p. 5
Labuan Terêng (ferry port on west coast of Lombok, with ferry port, Lembar, for Bali) p. 8
lacur (S - poor, unlucky) K.10,270, 10,348, 10,501
Lalq (an ancient village of Lombok) p. 50
Lala, Demung (brother of Sumbawang) pp. 91-2
Lakad (AH, end story of Amir Hamzah = Junglenaga) pp. 33, 38
Lala Saruni see Saruni, Lala
lalq (S - to go) K.10,119, 10,384, 10,414, 10,415
lalaq (minor aristocratic title for a man), frequent in titles
Lulu Duniya (S poem of instruction on Muslim observances) pp. 87, 90, K.1348
(L.Orr.10,301), K.10,099 (L.Orr.10,347)
Lambang (I obsolete macapat metre = Girisa) pp. 34, 35
Lombok, headmaster of Fagutan School, near Mataram, West Lombok (contributed three stories in 1940 K.10,298-9, K.10,371
langas (S - charcoal) = adeng) K.10,445
Langko (ancient royal village of Central Lombok) pp. 74, 83, 104
langlang (S - policeman, guard) K.10,345
lani (S - bee) K.10,201, 10,202
langsor (S - very, too much, excess) K.10,493, 10,499
Lare (AH, the youth of Amir Hamzah = Kawitan) p. 30, dhHw.O.1250
law (S - bee) p. 9, 73-5, see adat, Kontara Sesuit, Kotaragama
lawsuit (perkara) K.10,390, 10,444
lawan (S - to struggle with, to oppose) K.10,338, 10,327
lawas (S - a serenade) p. 17
learned man (S - alim) K.10,181
leather (S = lendong) K.10,110 (L.Orr.10,311)
Lebaran (festival at the end of the fasting month) pp. 113, 115
Leeman, A. p. 14
legends pp. 67, 109
Leiden, KITLV Library pp. 12, 109, 142-4, 166, Sasak folk-tales from the Gedong Kirtiya, Singaraja; copies now in KITLV Library, pp. 12, 143-66; summaries and lists of texts, p. 166
Leiden, Rijksmuseum voor Volkenkunde. p. 25
Leiden, University Library pp. 9-12, 22, 26-7, 74, 108, 127-42
lelakq (S - quarrain = pantun) pp. 3, 17, 80, 98-100, 104, 121, K.10,295, 10,326, 10,336, 10,344, 10,418, 10,496
lêlêmpak (S - slippers) K.10,110 (L.Orr.10,311)
Lembar (port on Labuan Terêng, west coast of West Lombok) p. 8
lendong (S - leather) K.10,110 (L.Orr.10,311); see also wayang lendong
Lenek (village near Pringgabaya, East Lombok; folk-tales from Lenek from Bapaq Rahill), K.10,365, and from Loq Kerat, K.10,490
Lenêng (village of Lombok) p. 97
lenjeg (S - ugly) K.10,488
lêpqang (S - freq) K.10,111, 10,281, 10,429
leseq (S - penis) K.10,112, 10,118, 10,152, 10,191
Lesong (village of Lombok) p. 102
leyak (S - a disembodied spirit) p. 19
Lietrînc, F.A., 1853-1927 (Dutch administrator and scholar of Bali and Lombok) p. 9
Limannjaru (AH episode) Mataram p. 45
limas (S - to fish by emptying pools) K.10,132
Limbur Geperlang (S - story of a false princess Sasak folk-tale version of a Panji story) K.10,334
lîmpan (S - hillside) K.10,381, 10,434
lingdung (S - edl) K.10,163, 10,434
lingkoq (S - a well) K.10,510
Linsang (village of West Lombok with famous temple visited both by Balinese and by Waktu Telu Sasak) p. 22
loba (S - greedy) K.10,493
loh mahludh (Arabic writing tablet of protection) p. 62
lolo (S - tree) K.10,128, 10,295
Lombok Collection (palm-leaf manuscripts from the Cakranagara Palace, now in the Leiden University Library) pp. 134-5
Lombok copper plates KITLV Or324, 325/3, 326
Lombok manuscripts, list of 1928 pp. 11, L.Orr.10,975/4; Javanese pp. 11-2, 19-76; Sasak pp. 83-4, 140
Lontar (I - obsolete macapat metre) p. 62
loster (S - a palm-leaf manuscript) see manuscripts
loq (S - young man, Mr.); in frequent use in the titles of folk-tales
Loq Miskin (AH later episode = Aprwalli) p. 45, K.10,097
Loq Aga (a village character who appears in many stories) K.10,232-6
love poems (S) pp. 98-100, E.131, 134, 158, 203, L.Orr.3637, 4707
lotus (S - tunjung) K.10,447, K.10,470; see also Lala Saruni
Luq (S - much, many) K.10,195
Ma Raju (Sasak consort of the Balinese ruler of Lombok) p. 6
macan (S - tiger) E.159a, K.10,146, 10,207, 10,307, 10,424, 10,431
macapat (Javanese metres, some also used for Sasak poetry) pp. 9, 13, 15, 19, 22, 24, 26, 34-5, 57, 59-60, 77, 81-2, 89, 119-22
mada (S - a club) p. 34
Madin (AH, capital of Nusriwan = Selcêça Cêsiphon) p. 30-2, 35, 37, 48
madaq (S - memadaq, to catch fish on the dry strand at ebb tide) K.10,417
Madê, Mamiq, of Kopang, Central Lombok (contributed a folk-tale in 1940) K.10,263
Madura Island pp. 13, 16, 22, 45, 50, 53, 87-8
magic pp. 20-1, 23, 25, 29, 41, 44, K.10,194, 10,272, 10,274, 10,347, see also tenung mahluk (S - creature) p. 87
Mahrum, Mamiq, of Masbagik, East Lombok (contributed 7 tales in 1940 K.10,264-70
Majapahit pp. 3, 4, 15, 27, 69, 70, 74, 83, 102
majelis (S - a meeting) K.10,524, 10,533
Malakass pp. 4, 92, 95, 97-8
Makalt (AH, son of Alabami, king of Parangteja, companion of Amir Hamzah) p. 30
malakaq (S - angels) p. 89, K.10,054 (L.Orr.10,326)
malang (I - hindrance) pp. 62-3
Malang Samirang (Suluk) pp. 60, 62-3
Malays pp. 4, 72-3
Malay language and literature pp. 10, 12, 19, 25, 55, 78-9, 91, 97, 108, 123
Malebar (AH episode) pp. 32, 36
Maleman (the Night of Power) p. 88
Ma‘Tunnat Adam Muki (Suluk = Nokat ghali) p. 63
mamah (S - civet-cat; compare: ujaät) K.10,124
Mambèn (village of East Lombok). Bapaq Marwah of Mambèn contributed two tales in 1949 K.10,289-90
Mandaresen K.10,160
mandi (S - to bathe) K.10,237
Mandra, il Wayan, of Pemenang, West Lombok (contributed a folk-tale in 1940) K.10,534
manggis (S - mangosteen, Garcinia mangostana) K.10,403
manikam (I - a jewel) p. 66
manjeli (I - appendicitis) p. 63
manjung (S - to take over) K.10,453
Mantang (village linked with Kateng, in southern part of Central Lombok) pp. 12, 118, Haji Muhammad contributed 22 stories in 1940, p. 12, K.10,325-47
mantra (S - incantation) p. 104, L.Or.5131, 5205, 5206, 5257, 5261, 5315/2, 5328, 5435, 5437, 10,577
mantri (S - royal minister) E.160
Mantri Melaka (S - Panji verse romance) see Megantaka
Mantri Tutur (Sasak folk-tale; the minister and four brothers) E.160; perhaps compare Raja Umum, p. 63, K.10,073 (L. Or.10,330)
manuk (S - owl; kemenukan, birds in general) K.10,289, 10,436, 10,541
Manuk Baka, Loq (Sasak folk-tale; the young Mr. Stork, a Panjatantra tale) p. 110, K.10,289
manuscripts, in general pp. 9-14, 16
manuscripts, palm-leaf – lontar pp. 10-7, 22, 35, 37-8, 54-5, 70-2, 74-6, 78-87, 92-3, 97, 101-2
manusia (S - man, mankind) K.10,127, 10,186
maraq (S - like, as, introducing a simile) p. 100
Mārūfat, Kitā (Suluk – Sangkun Parau) pp. 60, 63
Marong (village of south-east part of Central Lombok) p. 97, K.11
Marowhan Belq (S - a great mosque in the village of Majapahit in the mountains of East Lombok) p. 102
Marpinjam (AH, Princess of Madain, younger daughter of Nursiwaran) p. 32
marriage (S - kavin, merariq) K.10,121, 10,123, 10,158, 10,187, 10,195, 10,236, 10,547
marriage problems p. 116, K.10,104, 10,190, 10,141, 10,170, 10,187, 10,195
marrying of the parents one to another K.10,236, 10,254
Martabat Pitu (Suluk - the seven degrees) pp. 60, 63
Martabat Ta‘yr (Suluk) p. 63
Marwah, of Mambèn, East Lombok (contributed two stories in 1940) K.10,289-90
Maryunyani (AH, natural son of Amir Hamzah by princess Sekar Kedaton) p. 31
mas (S - gold) K.10,175, 10,360
masak (S - ripte) K.10,305, 10,463
Masbajik (large village on the main cast-west trunk road, East Lombok) pp. 95, 97, Folk tales from Mamuju Citatenon (3) K.10,252-9, Mamiq Marhum (7) K.10,264-70, Lalu Syukur (4) K.10,272-5, Lalu Ahmad (2) K.10,374-5
mas kawin (S - dowry) p. 64
Mas Kurnambang (I macapat metre, much favoured in Lombok, where it is also called Syukur) pp. 14, 24, 65, 62, 77, 90, explained pp. 120-1
Mas Panji, Komala, of Sakra, a Sasak hero pp. 6, 95, K.10,421
Masrookangkem (AH, name of a magician) p. 36
Mataram, Java pp. 68-9
Mataram, Lombok pp. 7-9, 13, 93-5
Mataram Museum negeri Nusa tenggara Barat pp. 13-4, 30, 49, 53-4, 69, 78-82, 84, 87, 95-6; lists from the manuscript collections, pp. 172-4
mati (S - to die, dead) K.10,416, 10,456, 10,461
maulana (I - Muslim religious leader) p. 57
maus (I - deer) K.10,124, 10,209, 10,296, 10,350, 10,473, 10,535
Mecca (frequently mentioned in the Amir Hamzah cycle) pp. 6, 31, 33, 35-6, 38, 44, 47-8, 92, 115, see also Anibiyra, Carita Nabi, Carita Rasul, Hajj, Hajji, Kertanah
medicine pp. 14, 75, see also Kabar Sundari, Usada
Megantaka (Balinese Panji verse romance) p. 79
Megantaka (Sasak Panji verse romance = Menitori Melaka, Nusantara II) pp. 79-80, 84, K.10,033 (L. Or.10,329), K.10,048 (L. Or.10,327), Mataram T.233
Megatruh (I - macapat metre, rare in Lombok) p. 34
Megatsh see Cininya
Mégayaksa (AH, late episode) p. 48, E.51
Melaka p. 79
meling (S - to see, to have one’s eyes open) K.10,495
Ménak see Amir Hamzah
Ménak Kertasura (AH, Central Javanese eighteenth century version of the Amir Hamzah romance) pp. 26-7, 30, 37, 39
Ménak Yasadhura (AH, later Central Javanese version) pp. 26-7, 30-4, 38
Mengwi, Bali pp. 7, 103, see also Babad Mengwi
Menitori Melaka (S - Panji romance) see Megantaka
méong (S - cat) K.10,299, 10,435, 10,491
Méong dait bogang (Sasak folk-tale - belling the cat) p. 111, K.10,435
merak (S - peacock) p. 100, K.10,237, 10,531
merbat (S - musique drummer) K.10,348
Mereyam, Mamiq, jurtalis of Suradadi, East Lombok (contributed 117 folk-tales and personal reminiscences in 1940) pp. 12, 17, 115-7, K.10,110-226
Messir, Lalu (ruler of Sumbarau in AD 1837) p. 8
metre pp. 119-22, see further: macapat, and the six usual metres used by the Sasak: Asmarandana, Dangdang Gula, Durma, Mas Kurnambang (Syairi, Pangkur, Sinom; also, metres rare in Lombok: Ginada, Ginanti, Lontong, Megatruh, Milij, Pacung)
Pengempukan Saka (S) p. 101, K.338
pengulu (S - religious leader) K.10,428
Penjual (village of Central Lombok) p. 97
penyelemor (S - consolation) K.1,117
penyu (S - turtle) K.10,244, 10,291
pepat (S - small silvery fish) K.10,306
pepinjang (S - riddle = pinja-panja) p. 99
pepudah (S - small river fish) K.10,119
Perampuan (village south of Ampenan, West Lombok); Ahmad of Perampuan contributed six folk-tales in 1940, K.10,276-81
Perapat (ancient village below Gunung Renjani, East Lombok) p. 91, see Babad Sélaparang, K.10,076, cano 1
Pericin I (AH episode) pp. 32, 36, L.Or.3798, 4025, E.1,3
Pericin II (S - Muslim mystical tract) p. 90, K.1,867
perisaen (S - mock-fight, single-stick) K.10,526
perkara (S - court case) K.10,390; compare: pelakara
perlu (S - obligatory) p. 64
perot (S - coward) K.10,255
Persian language and literature pp. 22, 36, 41
petuq (S - woodpigeon, rock dove) K.10,224
piagam (S - genealogy) p. 74
Piagam Banyu Mas (J) K.429*
Piagam Batu Tulis (J) p. 74, K.10,108; compare: Pamancanga Siano, L.Or.11,075/3
Piagam Desa Tanjung (J) K.468*
Piagam Marong (J) K.11*
Piagam Raden Teruna Jaya Wakan (Sasak and Malay) E.191
Piagam Kanggaga (J) p. 74, K.66, L.Or.14,814
Piagam Ratu Sapit Batu Dendeng (J) p. 74, L.Or.11,023, 11,075/2; compare Babad Sélaparang, K.10,076, cano 5
Piagam Sada Banya Nur (J) K.429*
Picëndek Sasak (S - summaries of Javanese and Sasak works in the Gedong Kirtiya collection, Singaraja, most also represented in KITLV Or.508): p. 12; Javanese manuscripts pp. 20, 24, 46, K.10,552; Sasak manuscripts pp. 79, 82, 85-6, 88, 90-2, 95, 101
Pigasan, Th.G.Th. (Dutch Indonesianist and librarian) pp. 12, 19, 22, 27, 59, 68, 128
pikat (S - mikat, memikat, a snare, to snare) p. 112, K.10,172, 10,224
pikir (S - to think, thought) K.10,211, 10,464
Pillars of Islam pp. 62, 65, 88
pinja-panja (S - riddles = pepinjang) p. 99, K.10,312, 10,329, 10,465
pindos (Paradise) p. 66
pitrah (S - an offering) pp. 65, 102
Poerbajatara, R.M.Ng. (Javanese scholar and librarian) pp. 10, 39
Pohaging (village near Pringgabaya, East Lombok) pp. 94, 97
pojor (S - tree with hard fruit) p. 111, K.10,243
Polak, Albert (Dutch Indonesianist) p. 14
polos (S - simple) K.10,373
polgyamy p. 116, K.10,170, 10,187, 10,195
porcupine (S - landak) p. 2
puhun-puhun (S - leisure activities) K.10,458
Prahita Lara (AH, later episode) pp. 39-40, E.4, Jakarta BG.441, L.Or.4039
Praepan, Sunan (missionary of Islam in Lombok, from Giri, Java) pp. 4, 69, 70
Prahuin Ray (village near Terara, East Lombok) Loi Tor contributed a story, K.10,255
Prawa (capital of Central Lombok, successor to Pejenggajg) pp. 5-7, 12, 68, 74, 91, 93-7, Folk tales contributed in 1990, from Lalu Baderun (19) K.10,418-36; from Lalu Doda (22) K.10,444-65; from Rahamin (1), K.10,500
prahimbon (J - religious and calendrical tracts) p. 66, K.10,300, L.Or.5157 (L.Or.10,420)
Pringgabaya (village of East Lombok) pp. 10, 51, 85, 97, 100; Lalu Rumawang contributed three folk-tales in 1940, K.10,466-8
Pringgata (village of Lombok) p. 93
prison (S - bui, kerangkè) bai K.10,116, 10,173; kerangkè, K.10,418
prose works: Javanese pp. 73-7; Sasak, pp. 101-3; Sasak prose folk-tales and reminiscences, pp. 103-18
Pujat (large village of Central Lombok) pp. 97, 102
pushu see antap, botor, komak
punggawo (Balinese official) p. 115, K.10,130, 10,151
Punikan, Gunung (mountain of West Lombok) p. 1
punin (S - banana) K.10,249, see also the story, Gódek dait Tuntel, p. 105, K.10,114, 10,241, 10,306, 10,321, 10,478, 10,500, 10,529
Purwawadali (village of Lombok) p. 5
Purwakaisina (Stuak) pp. 60, 64, K.10,058*
Purwakanda (AH episode) pp. 34, 36
Pusarkarama (a Javanese verse romance, based on the Malay Hikayat Inderaputra; ultimately of Hindu origin, widespread in Lombok, but not in Java: pp. 19-20, K.10,006*, 10,008*, 10,009*, 10,014*, 10,334, 10,038*, 10,046*, K.10,089, E.15, L.Or.3683, 10,339, 10,620, Mataram T.186, 198, 201, 228, Teewu I; for a folk-tale Sasak prose version, see Datu Brahmana, K.10,374
puteri (S - princess) K.10,517
Puteri Nyalè (Sasak folk-tale of the Princess of Pujat): pp. 106, 115
Puteri Sarirandha (Sasak folk-tale version of a Panji tale) p. 111, K.10,517
Putrajap, schoolmaster of Kotaraja, East Lombok (contributed four stories in 1940) K.10,496-9
puwas (S - the Muslim fast, fasting month) pp. 62, 65
Puyung (village north-west of Praya, Central Lombok) pp. 45, 97, 117; folk-tales were contributed in 1940 by Budali (5) K.10,309-13, and by Sabar (15), K.10,504-18
Quran pp. 56, 66
raden (J - prince) K.10,305
Raden Irman (AH, late episode) Mataram T.178
ragi rajo (S - spices) K.10,405
ragi (S - umbaq, a holy cloth) p. 11
Rahil, Bapaq, of Lensek, East Lombok (contributed a folk-tale in 1940) K.10,305
Rahimin, schoolmaster of Praya, Central Lombok (contributed a folk-tale in 1940) K.10,500
Rahmat, story-teller of Kediri, West Lombok (contributed four folk-tales in 1940)
K.10,491-4
Raja Linaun (S - story in verse about four brothers) p. 83, K.10,073 (L.Or.10,333)
rajah (S - schematic figure, used in magic) pp. 63, 75
rajang (S - spice mixture, made of citron grass, sekar (a ginger), white and red onions, and keras (a fish paste)) K.10,495
raksasa (S - giant, demon) pp. 21, 23, 39, 82, K.10,131, see also Cupak-Granagam
raksasa (S - a giantess) p. 47
Ramayana (I - the Indian epic of Rama and Sita, rendered into Javanese) p. 19, E.26, Mataram T.189
Rambang (village of Lombok) p. 94
Rambitan (traditional village, south of Sengkol, Central Lombok) K.10,464
ramo (S - to cut timber) K.10,469
Ranggagata (village near Sengkol, Central Lombok) p. 74
ranting (S - a branch; used to denote a subsidiary role in a story-cycle) pp. 29, 39, 49
raos (S - to talk, to speak) K.10,464, 10,491
rara (poor) K.10,363
Rarang (village of Central Lombok) p. 93
rariq (S - to run; merariq means to run away with; to abduct: but now generally, to marry) K.10,187, 10,457
rariq (S - dried meat) K.10,331
Rasa Jati (I - treatise on Muslim worship) Mataram T.196
ratu (S - queen) K.10,151, 10,130
ratu (S - to clear; a dry field in a woodland clearing; ngerau = to prepare such a field; compare: tanggas = to clear forest) pp. 2, 105, 114, K.10,118, 10,119, 10,134, 10,210, 10,243, 10,264, 10,292, 10,293, 10,323, 10,476, 10,489
ratu (S - alang-alang grass, Imperata cylindrica) K.10,440
rehab (S - oriental fiddle) p. 28
rebu (S - grass) K.10,325
rekagat (S - precession in prayer) p. 102
reket (S - glutinous rice) K.10,134
Rembang, Java p. 88
reminiscences pp. 109, 144, of Maning Meréyam, Jurutulis of Suradadi, East Lombok, pp. 115-7, 148
reneng (S - a rattle; small cymbals on a block) p. 28
Rengganis (AH, Princess, daughter of Sch Kures and Repatmajah, son of Amir Hamzah; subject of the most important sequel to the Amir Hamzah story) pp. 39, 42-4, 47
Rengganis (AH, Javanese sequel to the Amir Hamzah story) pp. 16, 39, 42-5, 84, AdKIT II.972, 1339/397, 3,126/1, E.10, 25, 30, 64, K.29, K.233*, K.10,010, 10,062, 10,080, L.Or.2220, 3681, 4092, 4030, 4031, 4032, 10,354, Jakarta BG 26, Mataram T.210, 217, 235, Mataram 1795
Rengganis (Madura recension of the Javanese text) p. 43, L.Or.4829, 10,835, Jakarta BG Jantar 965, Jakarta Brandes Ms. 546, 620
Rengganis (Madurese version) p. 43
Rengganis (Sasak version) p. 13, 28, 84, E.141, K.10,303, Mataram 1795
Renjani, Gunung (highest mountain in Lombok, 3726) pp. 1, 68-70, 91, 101

Repatmajah (AH, son of Amir Hamzah; king of Kélan; also called Suwangs, Iman Sumanti, Banjaran Sari) pp. 32, 39-47, 49
Rereg Karangasem (I - poem on the defeat of Karangasem, Lombok) K.1751+ (L.Or.9848)
Rereg Kediri (I - poem about the defeat of Kediri, Lombok) L.Or.3667, 3999/1, 4639 riddles (S - pinja-panjia, pepinjam) pp. 3, 17, 99, K.10,312, 10,329, 10,665
Rina, schoolmaster of Bonjeruk, Central Lombok (contributed three stories in 1940) K.10,501-3
rirth (S - sad) K.10,428
rozong (S - friend) K.10,499
roh (I - a spirit) p. 62
Ronkel, J.H.S van (Dutch Indonesianist) p. 26
ropak (S - to write manuscripts) K.10,299
rowah (S - a least) p. 91
ruat (S - a brotherhood) p. 116, K.10,186
Rum (Byzantium, Constantinople) pp. 31, 65
Runawang of Pringgabaya, East Lombok (contributed three stories in 1940) K.10,466-8
Rum extended jeng wengi (Suluk - protection in the night) pp. 60, 64, K.325+, K.115+, L.Or.3191/2, 5066, 9258, 9605
Runita, Boog of Tété Ratu, East Lombok (she contributed seven folk-tales in 1940) K.10,283-8, 10,319
Russk Sokas (a Balinese account, in Javanese, of the campaigns against the Dutch in Lombok in 1984; compare Buwana winasa) L.Or.14,570, K.427, L.Or.11,153
Sa’at, Kidung (I - Muslim didactic poem on the Last Things) p. 90, K.10,091 (L.Or.10,341)
sabar (S - patient) K.10,164, 10,371
Sabar, schoolmaster of Puyung, Central Lombok (contributed 15 stories in 1940) K.10,142-48
sabuk (S - loincloth) K.10,247
sadam (I - sayahadat, the Muslim creed) p. 62
Sadoq, Puan (Sasak folk-tale: men and monkeys trouble his farm) p. 111, K.10,243
Safar (a Muslim month) p. 102
sager kelor (S - vegetable) K.1400, 10,404
sahabat (S - companion, friend) K.10,180, 10,365, 10,485
Sahak, Lalul, schoolmaster of Muncan, Central Lombok (contributed 11 stories in 1940) K.10,469-79
Sahra, Maning, of Kopang, Central Lombok (contributed a story in 1940) K.10,271
Saidi, Shaleh (Javanese scholar, Udayana University, Den Pasar) p. 104
Sajjarahpin Nabi Suléman (I - Muslim work, also called Tapsir) p. 51, 117
Sakra (important village of East Lombok) pp. 5-6, 91-5, 97, 101; see also Bada Sakra; Lalu Mustieken of Sakra contributed seven folk-tales in 1940) K.10,437-43
sakti (S - magic power) K.10,246
salaq (S - wrong) K.10,258, 10,298
Salasilah asal-usul Prabu Tunggal Ametung Nyanggii (I - genealogy of the rulers of Nyanggii) p. 74, K.67 (K.10,067)
Salat (S - Muslim ritual prayer) p. 73
Salim, Loq. of Kediri, West Lombok (contributed a story in 1940) K.10,495
salin (S - to change) K.10,211
Salut (village on the north coast of Lombok) p. 70
sambu (S - high rectangular barn) K.10,435
sampi (S - cattle) K.10,140, 10,183, 10,207, 10,409, 10,431, 10,492
Sampaai dait macan (Sasak folk-tale: the ox and the tiger, a Pancatantara tale) p. 105
Samsu Tamris (Suluk = Seh Beret = Tabarit) pp. 60, 65
Sundubaya (tragic hero of the Sasaks) pp. 5, 69-71, 91-2
Sang Aji Lepangan (S) K.469
sanganan (I - fried cakes) p. 23
Sanggit (village of Lombok) p. 82
Sangkan Paran (Suluk = Kitab Marifat) p. 63
Sangkara Wall (AH, late episode) p. 41, E.42, REM 1354/29
Sangkaraangi, Gumung (mountain north of Segara Anak, 2914 m) p. 1
Sapi, of Peneda Gonder, East Lombok (contributed four stories in 1940) p. 117, K.10,529-30, 10,532-3
Sarehas (AH - Kawitan) p. 30
Sari, Gunung p. 82
Sari Manik see Sesigara
Saru Rwa (I) K.1463*, K.10,060*, K.10,077*
Saruni, Lala (wife of Sandubaya, tragic heroine of the Sasaks) pp. 5, 69-71, 91-2
Sasak K.10,117, 10,186
Sasak language and literature pp. 3, 5-14, 108-9, 117-8: antecedents, pp. 14-7
Sasak people, the brotherhood of the Sasak people; K.10,196; Paulin Ara, a Sasak hero, K.10,342; Loq Anculik, a folk-tale, containing the explanations of many Sasak words, K.10,347; Raad Sasak, local court, K.10,353; visiting tombs of Sasak Muslim saints, K.10,446, 10,527
Sawali, schoolmaster of Aikmal, East Lombok (contributed two stories in 1940) K.10,29, K.10,373
sati (S - meat roast on sticks or skewers) K.10,391
Satinggil (AH, character from Ajarwali) p. 45
sawig (S - python) K.10,273
school, schoolmasters pp. 108, 117, K.10,256, 10,258, 10,282, 10,340, 10,341, 10,351, 10,356, 10,359, 10,362, 10,365, 10,419, 10,453, 10,496, 10,519, 10,528
segang (I - to divorce) K.10,405
seboq (S - to stop) K.10,299
Seebass, Tillman (Swiss Ethno-musicologist) pp. 14, 80
sedut (I - on fire) K.10,378
Segara Anak (mountain crater lake in north Lombok) p. 1
Seh Beret (Suluk = Samsu Tamris, Tabarit) p. 65
Seh Kuris pp. 42-3
Seh Mardan see Indjaraya
Seh Unul Ibrahim (S - Muslim devotional poem) p. 88, K.10,083 (L.Orc.10,377)
Seh Tirta Raga (Suluk) p. 65
Sekaral Maut (I - poem on Muslim eschatology) Mataram T.253
sekoq, sesokoq (footish) p. 113, K.10,086, 10,122, 10,287, 10,412, 10,413, 10,414, 10,415, 10,416
Sekerbela (village of Lombok) p. 95
sekolah (S - school) K.10,256, 10,365; see also school
sekolah (S - a kind of ginger) K.10,490; compare K.10,495
Selaridir, king of Sr Lanka (AH - Alamadu) pp. 30-1, 34
Selaparan (ancient village of East Lombok: capital of an important Sasak kingdom) pp. 4-5, 69-72, 101-2, 114; see also Badab Selaparan
selat (S - vampire, compare tseelis) p. 116, K.10,156, 10,189, 10,222
seloka (S - a verse form) p. 73
Selong (capital of East Lombok: an important source of Sasak manuscripts collected by the Gedung Kirtya, Singaraja) pp. 7, 10, 20-1, 24, 71, 78, 102
semamaq (S - besemamaq, to marry) K.10,195
Sembarang, Java pp. 63, 69
Sembaran (I - story of an early Muslim personage) K.1538*
sempahapang (S - worship) pp. 63, 65, K.10,185
Sembulun (highland village of East Lombok) pp. 3, 5, 85, 114
Sembulan Bumbung (village of East Lombok) K.10,332
Sembulan, Amaq (Sasak folk-tale of a foolish man) p. 113, K.10,273; see also Dula, Amaq
Sembelis (village of East Lombok) p. 70
semel (S - a snare) K.10,124
Sempopo (ancient village of Lombok) p. 102
senggah (S - small deer) K.10,434
segoro (S - naked) K.10,168, 10,176
seninaq (S - wife) K.10,141, 10,169, 10,176, 10,188, 10,190, 10,480
seran (S - hunting, nyaner, to hunt) p. 112, K.10,268, 10,273, 10,284, 10,375, 10,421, 10,473
Serrandil (AH) see Selandir
Seruntun (Sasak folk-tale) p. 103, E.150a
Sesiat (village on the north coast of West Lombok) p. 75, see Kontara Sesiat
sesang (S - vow) K.10,446
sesangkeq (S - verandah) K.10,299
sesel (S - to repent) K.10,503
sesenggak (S - a proverb) pp. 17, 100, K.10,269, 10,298, 10,368, 10,447-53, 10,459, 10,463, 10,464, 10,519, 10,544
Seesigara (Madurese) (The man who was born a half-one) p. 86
Seesigara (Sasak story in verse of the man who was born a half one - Sari Manik) p. 86, K.10,056, Mataram T.28
set (S - a trap) p. 112, 10,466
setinjak (S - a spring trap) K.10,144, 10,145, 10,178
shadow play see wayang ledong
Srakusara Lara (S - dialogue in verse between two brothers about Muslim eschatology) pp. 89-90, K.1347 (L.Orc.10,300, K.10,102 (L.Orc.10,305), L.Orc.3673/1, 3944/1
sia (S - salt) K.10,387, 10,388, 10,397, 10,414
Siat Sasak (Balinese romantic poem about a runaway Balinese - Gagurian Jambé Negara) p. 8, L.Or.3606
Sidekah (Suluk) p. 65
sidekah (S - Muslim religious fast) p. 65
silat (S - please, pesilat = a request) K.10.310
Silasah Batu Dendeng (S - genealogy of village ruler) pp. 101-2, Mataram 1208
Silo (ancient Sasak village) p. 74, L.Or.10.075/3; compare K.10.108
simbur (S - river fish, Clarias punctatus, favoured by anglers) K.10.085, 10.119, 10.147, 10.542
sindiran (S - insinuation, teasing) p. 98
Singalaya (AH, late episode) pp. 41-2, E.34
Singaraja, Bali p. 7, 11-2, 75
Singaraja, Gedong Kirya (formerly: Kirya Liefdrinck - Van der Tuuk) pp. 7, 11-2, 19, 46, 65, 72-3, 78, 82, 84-7, 91-2, 95, 107, 117, 126, 136, 139-40, 143-66; folk-tales collected by the Gedong Kirya from informants in Lombok, 1940, discussed, pp. 107-18
Simggih, Mamiq, of Gerung, West Lombok (contributed 25 tales in 1940) pp. 12, 110, K.10.227-51
Sisom (Javanese macapat metre, also popular for Sasak verse, frequently used for narrative) pp. 13, 24, 54, 60, 65, 77; explained pp. 121-2
Sintung (village of Central Lombok, on the main central trunk road, near Narmada) Berahim, schoolmaster of Sintung recorded three tales in 1940 K.10.306-8
Sipat Imam Akung (S - verse tale from Lombok) p. 19
Sipat ing Hyang Sulik - Sipat Kailah-dasa = Pamawane Bumi) p. 65
Sipat Kailah-dasa (Sulik - Sipat ing Hyang = Pamawane Bumi, about the 20 principal attributes of God) pp. 60, 65, 88
Sipatullah (S - poem on the attributes of God) E.175, K.10.056, 10.083, L.Or.3945/17
sisoq (S - snake) K.10.209, 10.535
Sitit Patimah see Patimah
Sitit Salamah see Sutanah
Sitit Sawiah (Sasak folk-tale from Leq Kerat of Leseq, East Lombok, version of a Malay fairy tale) K.10.490
Slemdro (Javanese musical scale) p. 28
Smaragatha Sangputi (Sulik - Kadam Sarap = Hilayat Ali Patimah) pp. 60, 65, K.1380+/L.Or.13,871 E.12
smoke (to smoke, S - ngudut, rokoq) K.10.259, 10.260
snake see ulah, sawaq, naga
snare (S - pikat, sèt, semèt) K.10.124, 10.224, 10.466
snaring birds K.10.172, 10.224
Soegiarto, J. (Javanese scholar, who transcribed and described Javanese texts in the manuscript collection of the Leiden University Library) pp. 46, 138; Soegiarto's copies referred to L.Or.10,620-96; his notes on manuscripts, L.Or.10,866-7
Sorangan (AH episode - Gulanggè) pp. 33, 37, E.25
sorek (S - a landing net) K.10.354
spirit see bakoq, jirmo, kacak, selaq, tuseaq
Spirit of God see Roh
story see cerita, dongèng, késah, niwayat, wewaran
teri (small fish, eaten dried) | K.10,352
terong (S - gourd) | K.10,305
teropong (S - shuttle) | K.10,288
Téros, Tanjung (coastal village, East Lombok) | p. 10
tertib (S - well behaved) | K.10,498
teruna (S - youth, young man, bachelor) | K.10,165, 10,179, 10,204, 10,267, 10,280, 10,315, 10,345
tesebia (S - chillie, Spanish pepper) | K.10,191
Téte Fratu (mountain resort in East Lombok) Baig Rumita contributed seven folk-tales in 1940 | K.10,283-3, K.10,319
tétib (S - to throw away) | K.10,462
tutjat-uitjat | S (Godek daim Ujat
thief, thieving (S - paling, muling, menailing) | pp. 116-7, K.10,116, 10,161, 10,173, 10,184, 10,214, see also paling
thigh (S - macan) | pp. 20-1, 103, 105
tikel (S - cake of glutinous rice and the flesh of a coconut) | K.10,467
timba (S - a well) | K.10,510
timbang (S - to weigh; scales) | K.10,279
tiuran (S - gourd, cucumber) | K.10,285, 10,469, 10,536
Timun Bongkok, La (Sasak folk-tale: Miss Crooked Cucumber: how two orphan children were turned into cucucos) | p. 114, K.10,285
tingkah (S - manners) | K.10,117
Titi Mustakim (S - the narrow bridge to be crossed at death on the way to the Last Judgment) | p. 71
toaq (S - old, old man) | K.10,458
Toski, Latoe (assistant editor of Sasak folk-tales, 1940-1) | p. 12, 107
tolong (S - bone) | K.10,160
trap (to catch animals) | see buwu, kruangan
trap (vehicle drawn by a pony; S - dokar, bécak) | K.10,389, 10,390
Tisah (S - poem on fate) | K.10,543
tauk (S - palm wine) | K.10,423
tuba (S - derris root, used to poison fish) | p. 84, K.10,044
Tuban, Java | p. 69
tuduh (S - accusation) | p. 98
tulang (S - craftsman) | K.10,279, 10,297, 10,354
 tulak (S - to repel) | p. 75
 tulak bala (S - incantation to repel magic) | p. 75, E.61
 tumenggung (S - state offic/ial) | p. 69
 tona (S - lady) | p. 112, K.10,221, 10,233, 10,234, 10,266, 10,283, 10,289, 10,290, 10,502
tunah (S - a woman - sympathy) | K.10,298
Tundung (village with a kramat, or holy place, East Lombok) | pp. 105-6
tunggal (S - nunggu - orphan; compare anak iwo) | K.10,349
tunggul (S - nunggu - guard) | K.10,246, 10,247
tubejung (S - lotus) | pp. 66, 87, 92, K.10,447, 10,470
Tanjung Patih (Suluk) | p. 66
tuntel (S - small frog with thick belly; in stories also called teut) | K.10,114, 10,241, 10,306, 19,321, 10,455, 10,478, 10,500, 10,529

The text is a list of words or phrases with their page numbers. It appears to be a glossary or index of terms. Each term is followed by a page number where it is defined or used.
tusefaq (S - vampire) K.10,156, 10,222
Tutur Jati (S - Muslim eschatological poem) p. 90, K.10,061
Tutur Monyêh (S - romantic poem, of Panji type, by Jero Mirham of Pancor, East Lombok) pp. 10, 13, 17, 80-1, E.133, 143, 157, K.10,030, 10,081, 10,075 (L.Ot.10,339), KRMVL 6971, L.Ot.10,324, 10,326, Mataram T.208, 226
Tutur Nabi (Suluk) p. 66
Tutur (S - an account) p. 17
Tuk, H.N. van der, (Dutch Indonesianist) pp. 8-11, 40, 78, 127; palm-leaf manuscripts in the Van der Tuuk collection, Leiden, listed, pp. 128-30; paper manuscripts listed pp. 130-4
udang (S - shrimp, prawn) K.10,124, 10,283, 10,497
Udayana University, Den Pasar, Bali pp. 14, 104
udut (S - ngudut, to smoke) K.10,259
ugong (S - to deceive, to cheat) K.10,123, 10,165, 10,233
Uhlenbeck, E.M. (Dutch Indonesianist) p. 59
ujat (S - civet-cat) K.10,115, 10,245, 10,246, 10,247, 10,308, 10,377, 10,378, 10,441, 10,472
Ujat nunggu gong sakati (Sasak folk-tale - the civet-cat guards the sacred gong) p. 110, K.10,246
Ujat nunggu sabuk kemaliq (SF - the civet cat guards the holy girdle) p. 110, K.10,427
ulah (S - snake) K.10,237, 10,281, 10,383
ulamaq (S - men learned in Muslim law) K.10,138
Uludanta (AH, late episode) p. 42, AdKIT 1382/2, Jakarta BG lontar 776
Umara (second Khalifah, Successor to the Prophet Muhammad, reigned AD 634-644) K.10,132
Umara Mayo (AH, king of Kohkarib in Arabia, became a minister of Amir Hamzah) pp. 30, 32-3, 37-8, 40-2, 44-5, 47-9
umbaq (S - a holy cloth = ragil) p. 11
Umar Berahim (Suluk) p. 88, Jakarta Brandes Ms. 624
undang (S - to invite) K.10,182, 10,525
Unduk (S - poem on an episode of the life of the Prophet Muhammad) AdKIT H.967, K.10,006, L.Ot.10,352
upang (S - treasure) K.10,385
upaq (S - reward) K.10,504
uruk (S - to touch) K.10,258
usada (S - manual of medicine; also: wisada) p. 75, L.Ot.13,432, Mataram 1232
ug (S - defeat; also uvgug, rereg) pp. 72, 97
Uug Bulêng (S - poem on the British campaign in Bulêng, 1815) pp. 97, L.Ot.3664, 4632
Uug Karangasem (S - poem on the defeat of the Balinese in Lombok) p. 72, Teeuw 7
(Jakarta Brandes Ms. 576)
vampire see leyak, selaiq, tusefaq
Vetter, J.A., Major General p. 7
village see desa - mother village; dasan - daughter village, hamlet
village headman: keliang K.10,174; perek, K.10,148, 10,421, pemusangan, K.10,361
Vlekke, Bernard (Dutch historian) p. 74
Vogelessness (Dutch administrator in East Lombok) pp. 10, 17, 100

Vreede, A.C. (Dutch Indonesianist) p. 128
Wauna, Lalu (Sasak scholar) p. 13
Waktu Telu (S - the earlier, traditional, sect of Islam in Lombok) pp. 2-4, 15, 73, 80, 102, 116
Wallace, Alfred Russell, (English biologist) pp. 2, 8
wala (S - pumpkin) K.10,135, 10,285
Wanarneta (S - romantic poem) see Labang Kara
Wanassala (village near Mambèn, East Lombok) p. 5
watan (S - we watan, a story) K.10,490
wartigo (S - astrological calendar) p. 75
Wariga Paringkelan (S - astrological calendar) p. 75, E.49
wayang (S - theatre, puppet, shadow play) K.10,228, 10,399, 10,518
Wayang (Suluk) p. 66
wayang gedog (S - shadow play of East Java, with repertory of Panji stories) pp. 24, 27-8, 39, 66, 77
wayang ledong (S - the Sasak shadow play) pp. 11, 27, 35-6, 49, 76
wayang purwa (Javanese classical shadow play) p. 28
Wisaniung (AH, Princess of China) p. 44
Wibang (AH, late episode - Kendap Sari) pp. 46-7, E.50, L.Ot.3663, 4035 (10,622), Mataram T.230
Wisada Sasak (S - manual of medicine, also usada) E.146, L.Ot.13,432
Wisdom, Divine p. 62
wood pigeon see dawa, K.10,128, petug, K.10,234
Wratsami, Wrasati (pre-Muslim religion brought from Java to Bali, perhaps a form of Tantric Buddhism) pp. 69-70
wuduq (S - ritual ablation) p. 91
wujud (S - existence) p. 98
wulah gading (S - ivory bamboo) p. 44
Ya'akub, Nabi (Jacob) p. 52
Yazid (S - son of Muawiyyah, opponent of Husain, poem current in Lombok) pp. 11, 15, 54-5; list in L.Ot.11,075/4
Yazid (Madurese) p. 55, L.Ot.11,075/4
young man (youth, bachelor, 5 - terruna, bajang): terruna: K.10,165, 10,179, 10,204, 10,239, 10,267, 10,280, 10,335, 10,345; bajang: K.10,346, 10,361, 10,426
young woman (maid, spinner, 5 - dêdara) K.10,204, 10,267, 10,280
Yunani (AH, early episode - Sulub) pp. 31, 34, K.24, E.6, 7
Yusup, Nabi (Joseph: Javanese verse romance of Yusup and Julêka = Zulêka) pp. 11, 13, 16, 51-2, L.Ot.1802 (Surakarta version)
East Javanese and Lombok versions: AdKIT 29/76, K.10,021*, K.10,060*, L.Ot.4687, 4688, 4690, 4691, 4692, 4693, KITLV Or.298, Mataram T.212
Zoete, Beryl de and Spies, Walter (anthropologists) p. 82
Zollinger, Heinrich, (Swiss Indonesianist) pp. 8